



## SMLOUVA O ZŘÍZENÍ VĚCNÉHO BŘEMENE č. 2019001698 (114-4/188/19/VB),

kterou mezi sebou uzavřely tyto smluvní strany:

### **ACEK BOHEMIA s.r.o.**

se sídlem Lucemburská 1496/8, 130 00 Praha 3 - Vinohrady,  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C vložka 127860,  
zastoupuje na základě plné moci Juan Antonio Martín Fernández  
IČO: 279 38 085 DIČ CZ27938085  
(jako povinný)

a

### **statutární město České Budějovice**

nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice  
zastoupené na základě plné moci čj. KP-PO/169/2014/EPM/63 ze dne 25.4.2014  
JUDr. Ludkou Starkovou, vedoucí majetkového odboru Magistrátu města České Budějovice  
IČO: 002 44 732 DIČ: CZ00244732  
(jako oprávněný)

### **I.**

1. Povinný je vlastníkem pozemků parc.č. **353** o výměře 615 m<sup>2</sup> a parc.č. **354/1** o výměře 11022 m<sup>2</sup>, vše v k.ú. **České Budějovice 4**, zapsaných v katastru nemovitostí u Katastrálního úřadu pro Jihočeský kraj, Katastrální pracoviště České Budějovice na LV č. 1625 pro okres a obec České Budějovice a k.ú. České Budějovice 4.
2. Oprávněný je vlastníkem stavby vodovodního a kanalizačního řadu a veřejného osvětlení na částech pozemků parc.č. 353 a parc.č. 354/1, vše k.ú. České Budějovice 4, obec České Budějovice.

### **II.**

1. Povinný zřizuje ve prospěch oprávněného věcné břemeno - služebnost spočívající v právu uložení a provozování **vodovodního a kanalizačního řadu** na pozemku parc. č. **354/1 v k.ú. České Budějovice 4** a v právu vstupu a vjezdu na pozemek parc. č. 354/1 v k.ú. České Budějovice 4 za účelem zajištění provozu, údržby a oprav vodovodního a kanalizačního řadu včetně odborných revizí, a to v rozsahu vymezeném geometrickým plánem č. 3368-98/2018 ze dne 20.7.2018, schváleným Katastrálním úřadem pro Jihočeský kraj, KP České Budějovice dne 31.7.2018 pod čj. PGP-2009/2018-301(v GPL označeno F).
2. Povinný dále zřizuje ve prospěch oprávněného věcné břemeno – služebnost spočívající v právu uložení a provozování **veřejného osvětlení** na pozemku **parc. č. 353 a pozemku parc. č. 354/1 vše v k.ú. České Budějovice 4** a v právu vstupu a vjezdu na pozemek parc. č. 353 a pozemek parc. č. 354/1 vše v k.ú. České Budějovice 4 za účelem zajištění provozu, údržby a oprav veřejného osvětlení včetně odborných revizí, a to v rozsahu vymezeném

4 C 4

geometrickým plánem č. 3422-144/2018 ze dne 15.5.2018, schváleným Katastrálním úřadem pro Jihočeský kraj, KP České Budějovice dne 22.5.2019 pod čj. PGP- 1400/2019-301.

3. Geometrické plány jsou nedílnou součástí této smlouvy jako její příloha.

### III.

1. Věcné břemeno se zřizuje bezúplatně a na dobu časově neomezenou.
2. Oprávněný prohlašuje, že práva z věcného břemene tímto přijímá a povinný se zavazuje výkon těchto práv strpět.
3. Pro určení hodnoty předmětu smlouvy smluvní strany konstatují, že hodnota práv odpovídající věcnému břemenu dle této smlouvy se oceňuje dle § 16b odst. 5 zákona č.151/1997 Sb., o oceňování majetku, v platném znění, tj. částkou ve výši 10.000 Kč.
4. Věcné břemeno – služebnost z této smlouvy zatěžuje povinného a každého po něm následujícího vlastníka služebného pozemku. Bude-li služební pozemek rozdělen, věcné břemeno bude zatěžovat toho, kdo se stane vlastníkem zatížené části daného pozemku.
5. Právo odpovídající věcnému břemenu se zřizuje jako nevýlučné; oprávněný je povinen strpět užívání služebného pozemku povinným. Užívání jinými osobami než oprávněným však oprávněnému nesmí bránit řádnému výkonu jeho práv.
6. Oprávněný z věcného břemene je povinen šetřit co nejvíce majetek povinného z věcného břemene.

### IV.

1. Oprávněný nabývá práv z věcného břemene založených touto smlouvou vkladem do katastru nemovitostí Katastrálního úřadu pro Jihočeský kraj, Katastrální pracoviště České Budějovice. Právní účinky vkladu nastávají rozhodnutím katastrálního úřadu o jeho povolení ke dni, kdy návrh na vklad bude doručen katastrálnímu úřadu.
2. Poplatek za návrh na vklad do katastru nemovitostí a náklady spojené s vypracováním geometrického plánu hradí povinný.
3. Smluvní strany se dohodly, že návrh na zahájení řízení o vkladu práva věcného břemene do katastru nemovitostí dle této smlouvy podají společně.

### V.

1. Smluvní strany po dohodě souhlasí, že tato smlouva může být zveřejněna na oficiálních webových stránkách statutárního města České Budějovice ([www.c-budejovice.cz](http://www.c-budejovice.cz)), s výjimkou osobních a citlivých údajů fyzických osob uvedených v této smlouvě.
2. Účastníci smlouvy prohlašují, že si smlouvu přečetli a že jí rozumí. Dále prohlašují, že tato smlouva je výrazem jejich pravé a svobodné vůle a že nebyla uzavírána v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho ji podepisují.
3. Uzavření smlouvy projednala a schválila Rada města České Budějovice usnesením č. 787/2019 ze dne 3.6.2019.

V Českých Budějovicích dne 20.11.2019  
za povinného:

Juan Antonio Martín Fernández  
na základě plné moci za

ACEK BOHEMIA s.r.o.  
Lucemburská 1496/8  
130 00 Praha 3  
IČO: 27938085

V Českých Budějovicích dne 20.11.2019  
za oprávněného:

JUDr. Lud'ka Starková  
vedoucí majetkového odboru  
Magistrátu města České Budějovice



# PROHLÁŠENÍ O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINĚ NESEPSANÉ ADVOKÁTEM

Běžné číslo knihy o prohlášeních o pravosti podpisu 016561/76/2019/C

Já níže podepsaný Mgr. Jan Cimbůrek, advokát se sídlem [REDACTED]  
zapsaný v seznamu advokátů vedeném Českou advokátní komorou pod ev. č. 8770, prohlašuji, že tuto  
listinu přede mnou vlastnoručně v 5 vyhotoveních podepsal (a/i/y):

Jméno, příjmení, datum narození, trvale bytem: Juan Antonio Martín Fernández, [REDACTED]  
bytem [REDACTED] jehož ( jejíž ) totožnost jsem zjistil z:  
občanského průkazu Španělského království, [REDACTED] ydaného: Ministerstvo vnitra – jednání  
jménem ACEK BOHEMIA s.r.o., IČ 279 38 085, se sídlem Lucemburská 1496/8, 130 00 Praha 3 –  
Vinohrady.

Podepsaný advokát tímto prohlášením o pravosti podpisu nepotvrzuje správnost ani pravdivost údajů  
uvedených v této listině, ani její soulad s právními předpisy.

V Českých Budějovicích dne 21.11.2019:

Mgr. Jan Cimbůrek, advokát





| VÝKAZ DOSAVADNÍHO A NOVÉHO STAVU ÚDAJŮ KATASTRU NEMOVITOSTÍ |                |    |              |                                |                |           |              |            |                |                |                |
|-------------------------------------------------------------|----------------|----|--------------|--------------------------------|----------------|-----------|--------------|------------|----------------|----------------|----------------|
| Dosavadní stav                                              |                |    |              |                                |                | Nový stav |              |            |                |                |                |
| Označení pozemku par.c. číslem                              | Výměra parcely |    | Druh pozemku | Označení pozemku par.c. číslem | Výměra parcely |           | Druh pozemku | Typ stavby | Způsob využití | Způsob využití | Způsob využití |
|                                                             | ha             | m² |              |                                | ha             | m²        |              |            |                |                |                |
| 354/1                                                       |                |    |              |                                |                |           |              |            |                |                |                |
| 354/13                                                      |                |    |              |                                |                |           |              |            |                |                |                |
| 360                                                         |                |    |              |                                |                |           |              |            |                |                |                |

Oprávněný:  
A dle smlouvy  
B dle smlouvy  
C dle smlouvy  
D dle smlouvy  
E dle smlouvy  
F dle smlouvy

Druh věcného břemene:  
A dle smlouvy  
B dle smlouvy  
C dle smlouvy  
D dle smlouvy  
E dle smlouvy  
F dle smlouvy

#### Seznam souřadnic (S-JTSK)

| Souřadnice pro zápis do KN |           |            |         |                         |
|----------------------------|-----------|------------|---------|-------------------------|
| Č. bodu                    | Y         | X          | kód kv. | Poznámka                |
| 1                          | 754509.14 | 1164993.75 | 3       | hranice věcného břemene |
| 2                          | 754510.64 | 1165007.50 | 3       | hranice věcného břemene |
| 3                          | 754506.52 | 1165008.30 | 3       | hranice věcného břemene |
| 4                          | 754504.66 | 1164999.23 | 3       | hranice věcného břemene |
| 5                          | 754426.41 | 1165024.96 | 3       | hranice věcného břemene |
| 6                          | 754429.55 | 1165024.31 | 3       | hranice věcného břemene |
| 7                          | 754425.53 | 1165019.58 | 3       | hranice věcného břemene |
| 8                          | 754428.67 | 1165019.01 | 3       | hranice věcného břemene |
| 9                          | 754509.95 | 1165003.92 | 6       | hranice věcného břemene |
| 10                         | 754505.79 | 1165004.78 | 6       | hranice věcného břemene |
| 11                         | 754477.14 | 1165014.29 | 3       | hranice věcného břemene |
| 12                         | 754476.24 | 1165009.76 | 3       | hranice věcného břemene |
| 13                         | 754473.03 | 1165010.40 | 3       | hranice věcného břemene |
| 14                         | 754474.04 | 1165014.89 | 3       | hranice věcného břemene |
| 15                         | 754428.91 | 1165020.44 | 3       | hranice věcného břemene |
| 16                         | 754425.73 | 1165020.84 | 3       | hranice věcného břemene |
| 17                         | 754476.46 | 1165010.84 | 6       | hranice věcného břemene |
| 18                         | 754473.28 | 1165011.50 | 6       | hranice věcného břemene |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>GEOMETRICKÝ PLÁN pro</b><br>vymezení rozsahu věcných břemen k částem pozemků                                                                                                                                                                                                                                              |  | Geometrický plán ověřil úředně oprávněný zeměměřický inženýr:<br>Jméno, příjmení: Ing. Pavel Koclíř<br>Číslo položky seznamu úředně oprávněných zeměměřických inženýrů: 1220/1995<br>Dne: 20. 7. 2018<br>Město: 203/2018            |  |
| Výhotovitel:<br><br><b>Geotera s.r.o.</b><br>Lidická 119/15<br>370 01 České Budějovice<br>Česká republika<br>Tel: +420 605 118 385<br>IČ: 281 58 326<br>www.geotera.cz                                                                                                                                                       |  | Stojnopis ověřil úředně oprávněný zeměměřický inženýr:<br>Jméno, příjmení: Ing. Pavel Koclíř<br>Číslo položky seznamu úředně oprávněných zeměměřických inženýrů: 1220/1995<br>Dne: 31.7.2018<br>Město: s201/2018                    |  |
| Číslo plánu: 3368-98/2018<br>Okres: České Budějovice<br>Obec: České Budějovice<br>Kat. území: České Budějovice 4<br>Mapový list: DKM<br>Dosavadním vlastnickým pozemkům bylo poskytnuto možností seznámit se v terénu s průběhem navržených nových hranic, které byly označeny předepsaným způsobem:<br>viz seznam souřadnic |  | Katastrální úřad souhlasí s očištváním parcel.<br>Ověření stojnopisu geometrického plánu v listinné podobě.<br><br>KÚ pro Jihočeský kraj<br>KP České Budějovice<br>Irena Lagnerová<br>PGP-2009/2018-301<br>2018.07.31 13:13:59 CEST |  |

# VÝKAZ DOSAVADNÍHO A NOVÉHO STAVU ÚDAJŮ KATASTRU NEMOVITOSTÍ

| Dosavadní stav                      |                |                |                                    | Nový stav                           |                |                |                                    |                                  |                          |                                              |                            |             |    |                  |                |
|-------------------------------------|----------------|----------------|------------------------------------|-------------------------------------|----------------|----------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------|----------------------------|-------------|----|------------------|----------------|
| Označení<br>pozemku<br>parc. číslem | Výměra parcely |                | Druh pozemku<br><br>Způsob využití | Označení<br>pozemku<br>parc. číslem | Výměra parcely |                | Druh pozemku<br><br>Způsob využití | Typ stavby<br><br>Způsob využití | Zpós.<br>určení<br>výměr | Porovnání se stavem evidence právních vztahů |                            |             |    |                  |                |
|                                     | ha             | m <sup>2</sup> |                                    |                                     | ha             | m <sup>2</sup> |                                    |                                  |                          | Díl přechází z pozemku<br>označeného v       | Číslo listu<br>vlastnictví | Výměra dílu |    | Označení<br>dílu |                |
|                                     |                |                |                                    |                                     |                |                |                                    |                                  |                          | katastru<br>nemovitostí                      | dřívější poz.<br>evidenci  |             | ha |                  | m <sup>2</sup> |
| 353                                 |                |                |                                    |                                     |                |                |                                    |                                  |                          | 353                                          |                            | 1625        |    |                  |                |
| 354/1                               |                |                |                                    |                                     |                |                |                                    |                                  |                          | 354/1                                        |                            | 1625        |    |                  |                |

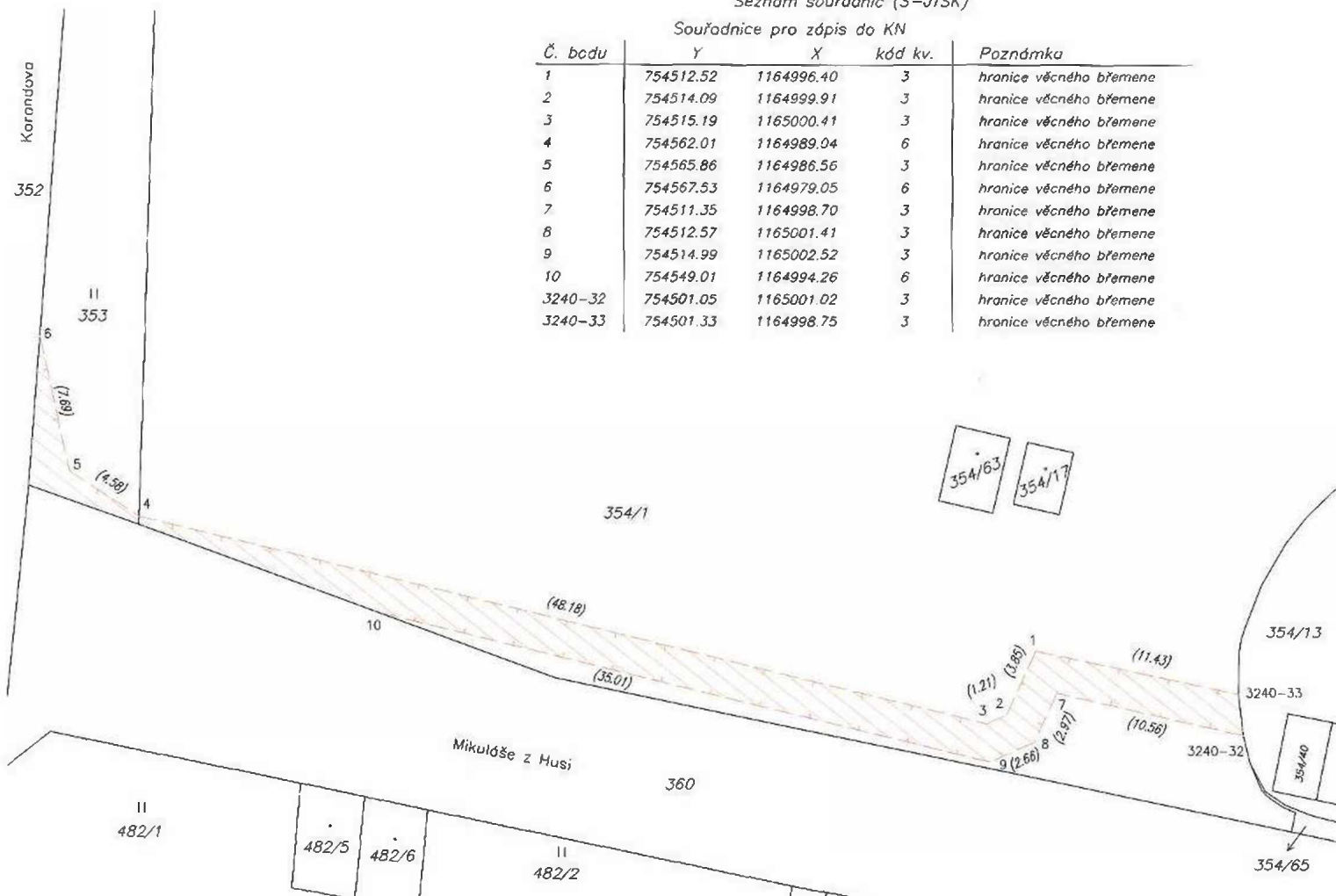
Oprávněný : dle smlouvy

Druh věcného břemene : dle smlouvy

## Seznam souřadnic (S-JTSK)

### Souřadnice pro zázpis do KN

| Č. bodu | Y         | X          | kód kv. | Poznámka                |
|---------|-----------|------------|---------|-------------------------|
| 1       | 754512.52 | 1164996.40 | 3       | hranice věcného břemene |
| 2       | 754514.09 | 1164999.91 | 3       | hranice věcného břemene |
| 3       | 754515.19 | 1165000.41 | 3       | hranice věcného břemene |
| 4       | 754562.01 | 1164989.04 | 6       | hranice věcného břemene |
| 5       | 754565.86 | 1164986.56 | 3       | hranice věcného břemene |
| 6       | 754567.53 | 1164979.05 | 6       | hranice věcného břemene |
| 7       | 754511.35 | 1164998.70 | 3       | hranice věcného břemene |
| 8       | 754512.57 | 1165001.41 | 3       | hranice věcného břemene |
| 9       | 754514.99 | 1165002.52 | 3       | hranice věcného břemene |
| 10      | 754549.01 | 1164994.26 | 6       | hranice věcného břemene |
| 3240-32 | 754501.05 | 1165001.02 | 3       | hranice věcného břemene |
| 3240-33 | 754501.33 | 1164998.75 | 3       | hranice věcného břemene |



|                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                             |                                                           |                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>GEOMETRICKÝ PLÁN pro</b><br>vymezení rozsahu věcného břemene k části pozemku                                                                                                     | Geometrický plán ověřil úředně oprávněný zeměměřický inženýr:                                                               | Stejnopis ověřil úředně oprávněný zeměměřický inženýr:    |                   |
|                                                                                                                                                                                     | Jméno, příjmení:                                                                                                            | Ing. Pavel Koclíř                                         | Ing. Pavel Koclíř |
|                                                                                                                                                                                     | Číslo položky seznamu úředně oprávněných zeměměřických inženýrů:                                                            | 1220/1995                                                 | 1220/1995         |
|                                                                                                                                                                                     | Dne: 15. 5. 2019 Číslo: 256/2019                                                                                            | Dne: 22.5.2019 Číslo: s288/2019                           |                   |
| Náležitosti a přesnosti odpovídá právním předpisům.                                                                                                                                 | Tento stejnopis odpovídá geometrickému plánu v elektronické podobě uloženému v dokumentaci katastrálního úřadu.             |                                                           |                   |
| Vyhotovitel:<br><br><b>Geotera s.r.o.</b><br>Lidická 119/16<br>370 01 České Budějovice<br>Česká republika<br>Tel: +420 [redacted]<br>IČ: 281 58 326<br>www.geotera.cz               | Katastrální úřad souhlasí s očíslováním parcel.                                                                             | Ověření stejnopisu geometrického plánu v listinné podobě. |                   |
| Číslo plánu: 3422-144/2019<br>Okres: České Budějovice<br>Obec: České Budějovice<br>Kat. území: České Budějovice 4<br>Mapový list: DKM                                               | KÚ pro Jihočeský kraj<br>KP České Budějovice<br>Ing. Drahomíra Vondrášková<br>PGP-1400/2019-301<br>2019.05.22 11:20:24 CEST |                                                           |                   |
| Dosavadním vlastníkům pozemků byla poskytnuta možnost seznámit se v terénu s průběhem navrhovaných nových hranic, které byly označeny předepsaným způsobem;<br>viz seznam souřadnic |                                                                                                                             |                                                           |                   |

C  
M

# CONTRATO DE CONSTITUCIÓN DE LA SERVIDUMBRE DE PASO

## No. 2019001698 (114-4/188/19/VB),

Concluido entre las partes:

### **ACEK BOHEMIA s.r.o.**

Con sede en Lucemburská 1496/8, 130 00 Praga 3 – Vinohrady,  
inscrito en el Registro Mercantil mantenido por el Tribunal Municipal de Praga, Sección C,  
Archivo 127860,  
representado por el apoderado Juan Antonio Martín Fernández  
NIF: 279 38 085                      CIF CZ27938085

(como titular del predio **sirviente**)

y

### **Ciudad estatutaria České Budějovice**

nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice,  
representada en virtud del poder, No. del acta KP-PO/169/2014/EPM/63 del día 25.4.2014 por  
JUDr. Luďka Starková, Jefa del Departamento de Bienes municipales del Ayuntamiento de  
České Budějovice,  
NIF: 002 44 732                      CIF: CZ00244732

(como titular del predio **dominante**)

## **I.**

1. El titular del predio sirviente es propietario de pleno dominio de las siguientes parcelas n°. 353 de 615 m2 y parcela no. 354/1 de 11022 m2, vše v k.ú. České Budějovice 4, inscritas en el Registro de la Propiedad en la Oficina Catastral para la Región de Bohemia del Sur, Oficina Catastral de České Budějovice en el Título de propiedad No. 1625 para el distrito y municipio de České Budějovice y área catastral de České Budějovice 4.
2. El titular del predio dominante es propietario de la construcción de la línea de agua y alcantarillado y alumbrado público en determinadas partes de la parcela no. 353 y no. 354/1, todos en el área catastral de České Budějovice 4, el municipio de České Budějovice.

## **II.**

1. El titular del predio sirviente constituye la servidumbre - que consiste en el derecho de instalar y operar las líneas de agua y alcantarillado en la parcela no. 354/1 del área catastral de České Budějovice 4 y en el derecho de paso a pie y en vehículo a la parcela No. 354/1 en el área catastral de České Budějovice 4 con el fin de garantizar la operación, el mantenimiento y las reparaciones del sistema de agua y alcantarillado, incluidas las revisiones de expertos, en la

y<sup>c</sup> / 14

medida definida por el plan geométrico no. 3368-98 / 2018 de fecha 20 de julio de 2018 bajo ref. PGP-2009 / 2018-301 (marcado en el plano geométrico con letra F).

2. Se constituye la servidumbre de paso para la instalación y operación **del alumbrado público** en la parcela No. 353 y no. No. 354/1 **todo en área catastral České Budějovice 4** y en el derecho de paso a pie y en vehículo a la parcela No. 353 y No. 354/1 todo en área catastral České Budějovice 4 con fines de operación, mantenimiento y reparación de alumbrado público, incluidas las revisiones de expertos, en la medida definida por el plan geométrico no. 3422-144/2018 del día 22.5.2019 bajo ref. PGP-1400 / 2019-301.
3. Los planes geométricos formarán parte integrante del presente Contrato como anexos.

### III.

1. La servidumbre se constituirá de forma gratuita y por un período ilimitado.
2. El titular del predio dominante declara aceptar los derechos de la servidumbre y el titular del predio sirviente está obligado a soportar el ejercicio de estos derechos.
3. Para determinar el valor del objeto del contrato, las partes contratantes declaran que el valor de los derechos correspondientes a la servidumbre bajo este contrato se establece de acuerdo con el § 16b párrafo 5 de la Ley N ° 151/1997 Recop., sobre la valoración de los activos, según enmendada, es decir a 10.000 CZK.
4. Las servidumbres constituidas en virtud del presente contrato carga a las parcelas propiedad del titular del predio sirviente y a cada propietario subsiguiente del terreno con dicha servidumbre. Si el terreno con servidumbre se divide, la servidumbre cargará a la persona que se convierte en el dueño de la parte cargada del terreno.
5. El derecho correspondiente a la servidumbre se establecerá como no exclusivo; el titular del predio dominante está obligado a respetar el uso del terreno gravado por parte del titular del predio sirviente. Sin embargo, el uso del terreno por terceras personas que no sean titulares del predio dominante no podrán impedir que éste ejerza sus derechos adecuadamente.
6. El titular del predio dominante estará obligado a cuidar tanto como le sea posible los bienes propiedad del titular del predio sirviente.

### IV.

1. El titular del predio dominante adquiere los derechos de la servidumbre constituidos por este Contrato en el momento de su inscripción en el Registro de la Propiedad de la Oficina Catastral para la Región de Bohemia del Sur, la Oficina Catastral de České Budějovice. Los efectos legales del depósito surgen por la decisión de la oficina catastral sobre su autorización el día en que la propuesta de depósito se entregó a la oficina catastral.
2. La tasa por la solicitud de inscripción en el Registro de la Propiedad y los costes de la elaboración del plan geométrico correrán a cargo del titular predio sirviente.
3. Las Partes Contratantes acuerdan que la solicitud de presentación de la constitución de la servidumbre en el Registro de la Propiedad, de conformidad con el presente Contrato, será presentada conjuntamente.

### V.

1. Las partes contratantes acuerdan que este contrato puede publicarse en el sitio web oficial de la Ciudad estatutaria de České Budějovice ([www.c-budejovice.cz](http://www.c-budejovice.cz)), con la excepción de los datos personales y confidenciales de las personas físicas especificadas en este contrato.

- up c
2. Las partes del contrato declaran haber leído y entendido el contrato. Además declaran que este acuerdo es una expresión de su verdadera y libre voluntad y que no se ha concluido en apuros y bajo condiciones significativamente desventajosas y en fe de lo cual lo firman.
  3. La conclusión del contrato fue discutida y aprobada por Consejo municipal de la ciudad de České Budějovice mediante la Resolución No. 787/2019 del día 3.6.2019.

ČESKÉ BUDĚJOVICE  
En ..... el día 29.11.2019  
Por el titular del predio sirviente:



Juan Antonio Marín Fernández

Apoderado

ACEK BOHEMIA s.r.o. **ACEK BOHEMIA s.r.o.**  
Lucemburská 1496/8  
130 00 Praha 3  
IČO: 27938085

En České Budějovice, el día - 6 - 01 - 2020  
Por el titular del predio dominante:



JUDr. Lud'ka Starková

Jefa del Departamento de Bienes municipales  
del Ayuntamiento de České Budějovice





## Plná moc

### Společnost:

ACEK BOHEMIA s.r.o., se sídlem Praha 3 - Vinohrady, Lucemburská 1496/8, PSČ 130 00, IČ 279 38 085, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 127860, zastoupena jednatelem Juanem Maríá Riberas Mera, nar. [REDACTED]

jako zmocnitel ( - dále také jen jako: „Povinná“ nebo „Zmocnitel“ )

### zmocňuji:

Juana Antonio Martína Fernandéze, nar. [REDACTED]

( - dále také jen jako: „Zmocněnec“ )

I.

aby mne na základě dohody o plné moci z dnešního dne, neomezeně zastupoval ve smyslu § 441 a násl. občanského zákoníku ČR č. 89/2012 Sb. v platném znění ( - dále jen: „Občanský zákoník“ ) ve všech věcech při uzavření smlouvy o zřízení věcného břemene dle příslušných ustanovení Občanského zákoníku

- o zřízení služebnosti spočívající v právu uložení a provozování vodovodního a kanalizačního řadu na pozemku parc. č. 354/1 v k.ú. České Budějovice 4 a v právu vstupu a vjezdu na pozemek parc. č. 354/1 v k.ú. České Budějovice 4 za účelem zajištění provozu, údržby a oprav vodovodního a kanalizačního řadu včetně odborných revizí, a to v rozsahu vymezeném geometrickým plánem č. 3368-98/2018 ze dne 20.7.2018, schváleným Katastrálním úřadem pro Jihočeský kraj, KP České Budějovice dne 31.7.2018 pod čj. PGP-2009/2018-301
- a dále služebnosti spočívající v právu uložení a provozování veřejného osvětlení na pozemcích:

## Poder especial

### La sociedad:

ACEK BOHEMIA s.r.o., con sede en Lucemburská 1496/8, 130 00 Praha 3 – Vinohrady, NIF 279 38 085, inscrita en el Registro Mercantil del Juzgado Municipal de Praga, Sección C, Hoja 127860, representada por el administrador Juan María Riberas Mera, [REDACTED]

como Poderdante ( - en adelante: „Titular del predio sirviente“ o “Poderdante” )

### Apodero a

Juan Antonio Martín Fernández, [REDACTED]

( en adelante: „Apoderado” )

I.

Para que, en virtud del § 441 et seq. del Código Civil de la República Checa No. 89/2012 en su forma enmendada (en adelante “Código Civil”) me represente en todos los trámites necesarios para :

- la constitución de una servidumbre de paso para la instalación y mantenimiento del conducto de agua y saneamiento sobre la parcela nº 354/1 en el catastro de České Budějovice 4, con fines de operación, mantenimiento y reparación de alumbrado público, incluidas las revisiones de expertos todo ello en base al proyecto definido por el plan geométrico no. 3368-98 / 2018 de fecha 20 de julio de 2018, aprobado por la Oficina Catastral para la Región de Bohemia del Sur, oficina de České Budějovice el 31.7.2018 bajo ref. PGP-2009 / 2018-301.
- la constitución de una servidumbre de paso para la instalación y mantenimiento del alumbrado público relativa al derecho de instalar y operar el alumbrado público en los terrenos sobre la parcela numero 353, No. de parcela 354/1 todo en área

parc. č. 353, parc. č. 354/1 vše v k.ú. České Budějovice 4 a v právu vstupu a vjezdu na pozemek parc. č. 353 a pozemek parc. č. 354/1 vše v k.ú. České Budějovice 4 za účelem zajištění provozu, údržby a oprav veřejného osvětlení včetně odborných revizí, a to v rozsahu vymezeném geometrickým plánem č. 3422-144/2018 ze dne 15.5.2018, schváleným Katastrálním úřadem pro Jihočeský kraj, KP České Budějovice dne 22.5.2019 pod čj. PGP- 1400/2019-301

to vše ve prospěch statutárního města České Budějovice, ( - dále společně jen jako: „Věcné břemeno“ ), která bude uzavřena mezi Povinnou na straně jedné a statutárním městem České Budějovice, IČ 002 44 732, nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice, jako oprávněným na straně druhé ( dále také jen: „Oprávněný“ ), zejména, aby za mne Zmocněnec mým jménem:

sjednal a uzavřel s Oprávněným smlouvu o zřízení Věcného břemene ( - dále jen: „Smlouva“ ) přičemž Zmocněnec je oprávněn dále sjednat jakýkoliv obsah Smlouvy včetně stanovení všech náležitostí Smlouvy a aby dále sjednal a uzavřel jakékoliv případné dodatky jakéhokoliv obsahu ke Smlouvě

- jednal s jakýmkoliv osobami a činil příslušná právní jednání v souvislosti s plněním závazků smluvních stran z výše uvedené Smlouvy ( dále jen: „Věc“ ).”

Zmocněnec je oprávněn ve Věci činit všechny úkony pro přípravu uzavření Smlouvy, zejména právní nebo jiná jednání a přebírat jakékoliv písemnosti a rozhodnutí v jakémkoli správním nebo jiném řízení. Zmocnitel a Zmocněnec prohlašují, že jejich zájmy nejsou v rozporu.

catastral České Budějovice 4 y en el derecho de paso a pie y en vehículo a la parcela No. 353 y No. 354/1 todo en área catastral de České Budějovice 4, con fines de operación, mantenimiento y reparación de alumbrado público, incluidas las revisiones de expertos, en la medida definida por el plan geométrico no. 3422-144/2018 del 15.5.2018, aprobado por la Oficina Catastral para la Región de Bohemia del Sur, oficina de České Budějovice el 22.5.2019 bajo ref. PGP- 1400/2019-301

El titular del predio sirviente será la sociedad propietaria de las parcelas, , y el titular del predio dominante será la Ciudad estatutaria de České Budějovice 002 44 732, nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice, (en adelante “Titular del predio dmininante”)

En particular se apodera al Apoderado para que,

- negocie y celebre con el titular del Predio dominante un contrato sobre la constitución de servidumbre (en lo sucesivo, el "Contrato") siendo el Apoderado autorizado a negociar cualquier contenido del Contrato, incluido la determinación de todos los términos y condiciones del Contrato y a negociar y concluir cualquier posible enmienda al Contrato de cualquier contenido
- trate con cualquier persona y tome las medidas legales apropiadas con respecto al cumplimiento de las obligaciones de las Partes en virtud del Contrato anterior (en lo sucesivo: „Asunto“).

El Apoderado tiene derecho a realizar en relación con este asunto todos los trámites necesarios para la celebración del Contrato, en particular los trámites legales, y recibir correspondencia y decisiones en cualquier procedimiento administrativo o de otro tipo.

El Apoderado y Poderdante declaran que sus intereses no entran en conflicto.

C 4

II.

Dále Zmocnitel zmocňuje zmocněnce Advokátní kancelář Cimbůrek s.r.o., IČ 029 64 201, se sídlem 394 70 Bořetín 73, Česká republika k podání návrhů na vklad věcných práv na základě Smlouvy do katastru nemovitostí a k zastupování Zmocnitele ve všech vkladových řízeních, jejichž předmětem je vklad těchto práv do KN.

III.

Prohlašujeme, že tato plná moc je projevem mé skutečné, svobodné a vážné vůle a jejímu obsahu jsem zcela porozuměl, na důkaz tohoto připojuji svůj podpis.

V Madridu dne 15/10/2019

Zmocnitel: ACEK BOHEMIA s.r.o.,  
zastoupena jednatelem: Juan María Riberas Mera

Přijímám plnou moc v Madridu dne

15/10/2019

Zmocněnec: Juan Antonio Martín Fernandez

Přijímám plnou moc ad. II. v Českých

Budějovicích dne 21.11.2019

Zmocněnec: Advokátní kancelář Cimbůrek s.r.o., zastoupená jednatelem

II.

El Poderdante apodera al Despacho de Abogados Cimbůrek s.r.o., CIF 029 64 201 con sede en Boretín 73, República Checa para que presente la propuesta de inscripción de la Servidumbre en virtud del Contrato en el Registro de la propiedad, y represente al Poderdante en todo el procedimiento que tiene como objeto la inscripción de las servidumbres en el Registro de la propiedad.

III.

Declaramos que este poder es una manifestación de nuestra voluntad verdadera, libre y seria y hemos entendido completamente su contenido, en testimonio de lo cual adjuntamos la firma.

En Madrid, el 15/10/2019

Poderdante: ACEK BOHEMIA s.r.o., representado por el Administrador Juan María Riberas Mera

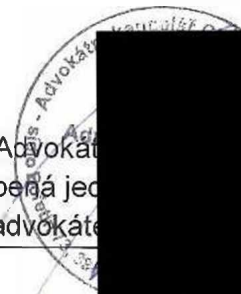
Acepto el poder en Madrid, el 15/10/2019

Apoderado: Juan Antonio Martín Fernandez

Acepto el poder del artículo II.

En České Budějovice, el 21.11.2019

Apoderado: Despacho de Abogados Cimbůrek s.r.o., representada por el administrador gr. Jan Cimbůrek, abogado



**YO, FRANCISCO MIRAS ORTIZ, NOTARIO DE MADRID Y DE SU ILUSTRE COLEGIO NOTARIAL,** -----

**DOY FE:** Que la firma que antecede en este documento en el lugar indicado al efecto, es la perteneciente a **DON JUAN MARÍA RIBERAS MERA**, como **ADMINISTRADOR ÚNICO** de la Sociedad **"ACEK BOHEMIA s.r.o."**, constituida conforme a las leyes de Noruega, con facultades suficientes para formalizar en nombre de dicha sociedad, (artículo 98 de la Ley 24/2001, de 27 de diciembre). -----

Documento a que se refiere el acta de la que esta diligencia forma parte integrante que ha sido autorizada por mí, el día de hoy, con el número **4.088** de mi protocolo, de la que resulta que el firmante conoce el contenido del documento, sabe de su alcance y efectos, y quiere que el mismo tenga la eficacia prevista en las leyes aplicables extranjeras y, en especial, las de **REPÚBLICA CHECA**. Al respecto, queda advertencia expresa de que conforme a las normas españolas de Derecho Internacional Privado es aplicable la legislación extranjera tanto en cuanto al fondo como en lo que respecta a la forma (pues queda pendiente la "formalización" notarial o no, en el país de destino, en su caso, jurídicamente adecuada para la producción de efectos, considerándose por tanto excluidas las normas españolas, especialmente el artículo 1.280 del Código Civil, al que se remite el artículo 258 del Reglamento Notarial y demás normas aplicables). -----

El documento en el que se contiene la firma que legítimo está redactado a doble columna en los idiomas checo y español. -----

Madrid, a 21 de octubre de 2019. -----





EZ1386304

1/2019

**=FOLIO HABILITADO PARA LEGALIZACIONES POR EL ILUSTRE COLEGIO NOTARIAL DE MADRID=**

Este folio ha quedado unido con el sello de este Ilustre Colegio Notarial al Testimonio expedido por

D. Francisco Miras Ortiz

Notario de Madrid

el día 21/10/2019

**APOSTILLE**

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

**1. País:** ESPAÑA

Country / Pays :

**El presente documento público**

This public document / Le présent acte public

**2. ha sido firmado por** D. Francisco Miras Ortiz

has been signed by

a été signé par

**3. quien actúa en calidad de** NOTARIO

acting in the capacity of

agissant en qualité de

**4. y está revestido del sello / timbre de** SU NOTARÍA

bears the seal / stamp of

est revêtu du sceau / timbre de

**Certificado**

Certified / Attesté

**5. en** MADRID

at / à

**6. el día** 21/10/2019

the / le

**7. por** el Decano del Colegio Notarial de Madrid

by / par

**8. bajo el número** N7201/2019/065775

No

sous no

**9. Sello / timbre:**

Seal / stamp:

Sceau / timbre:

**10. Firma:**

Signature:

Signature :

Don Miguel Ángel Mestanza Iturmendi  
Firma delegada del Decano

Esta Apostilla certifica únicamente la autenticidad de la firma, la calidad en que el signatario del documento haya actuado y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.

Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

[No es válido el uso de esta Apostilla en España]

[Esta Apostilla se puede verificar en la dirección siguiente: <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Código de verificación de la Apostilla: NA:YINb-8CvI-8max-M9+X

This Apostille only certifies the authenticity of the signature and the capacity of the person who has signed the public document, and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears.

This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.

[This Apostille is not valid for use anywhere within Spain]

[To verify the issuance of this Apostille, see <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Verification Code of the Apostille: NA:YINb-8CvI-8max-M9+X

Cette Apostille atteste uniquement la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte public est revêtu.

Cette Apostille ne certifie pas le contenu de l'acte pour lequel elle a été émise.

[L'utilisation de cette Apostille n'est pas valable en / au Espagne.]

[Cetle Apostille peut être vérifiée à l'adresse suivante <https://sede.mjusticia.gob.es/eregister>]

Code de verification de l'Apostille: NA:YINb-8CvI-8max-M9+X

Přeloženo ze španělštiny

**JÁ, FRANCISCO MIRAS ORTIZ, NOTÁŘ V MADRIDU EVIDOVANÝ V MADRIDSKÉ NOTÁŘSKÉ KANCELÁŘI, -----**

**STVRZUJI:** Že podpis na tomto dokumentu umístěný na místě k tomu určeném, náleží **PANU JUANU-MARÍA RIBERAS MEROVI**, jednajícímu ve funkci **JEDINÉHO JEDNATELE** společnosti „**ACEK BOHEMIA, s.r.o.**“ náležitě ustanovené v souladu se zákony České republiky, s dostatečnými pravomocemi jednat jménem této společnosti (článek 98 zákona 24/2001, ze dne 27. prosince).

Dokument, kterého je tato doložka nedílnou součástí, byl dnes ověřen u mě pod číslem **4.088** protokolu poté, co podepisující prohlásil, že zná obsah dokumentu, je si vědom jeho rozsahu a účinků a chce, aby měl účinnost podle platných zahraničních právních předpisů, a zejména předpisů **ČESKÉ REPUBLIKY**. V tomto ohledu je provedeno výslovné upozornění, že podle španělských předpisů v otázkách mezinárodního soukromého práva, zahraniční legislativa je použitelná jak na podstatu listiny, tak i na její formu (v zemi destinace je tedy nutné provést notářskou či nenotářskou - jinak právně vhodnou „formalizaci“, aby listina nabyla účinnosti. Pro tyto účely se považují za vyloučené zákony Španělska, zejména článek 1.280 občanského zákoníku, na který se vztahuje článek 258 notářského řádu a další platná použitelná ustanovení).

Dokument, ve kterém se nachází ověřovaný podpis, je napsán ve dvou sloupcích, v českém a španělském jazyce. -----

Madrid, 21. října 2019. -----

---

*Modré kulaté razítko: notářské ověření, GENERALNÍ RADA ŠPANĚLSKÉ NOTÁŘSKÉ KOMORY, NOTÁŘSKÁ KOMORA EVROPY*  
0250694733

RAZÍTKO OVĚŘENÍ A LEGALIZACÍ: č. A192334311

*Podpisy nečitelné*

*Kulaté razítko: PAN FRANCISCO MIRAS ORTIZ, NOTÁŘ V MADRIDU*

STÁTNÍ KOLEK

0,15€

04/2019

EZ1386304

= NA TOMTO LISTU JE MOŽNÉ PROVÁDĚT LEGALIZACE NOTÁŘSKOU KOMOROU V MADRIDU=

Tento list byl spojen pečeti Madridské notářské komory s ověřením, které provedl  
Pan Francisco Miras Ortiz  
Notář v Madridu  
Dne 21/10/2019

### APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Stát ...**ŠPANĚLSKO**.....

Tato veřejná listina

2. byla podepsána .....**Pan Francisco Miras Ortiz**.....

3. jehož funkce.....**NOTÁŘ**.....

4. opatřena razítkem ..... **JEHO NOTÁŘSKÉ KANCELÁŘE**.....

### OVĚŘENO

5. v .....**MADRIDU**.....

6. dne ...**21/10/2019**.....

7. kým .....**PREZIDENT MADRIDSKÉ NOTÁŘSKÉ KOMORY**.....

8. číslo ..... **N7201/2019/065775**.....

9. kolek.....

10. podpis ...*podpis nečitelný*....

Pan Miguel Ángel Mestanza Iturmendi  
Delegovaný podpis prezidenta  
notářské komory

*Modré kulaté razítko: notářské ověření, GENERÁLNÍ RADA ŠPANĚLSKÉ NOTÁŘSKÉ KOMORY, NOTÁŘSKÁ KOMORA EVROPY*

0250471580

*Kulatá razítko: Územní notářská komora v Madridu*

Tato Apostilla potvrzuje pouze pravost podpisu, oprávněnost osoby listinu podepsat, a jestliže je to třeba, i pravost pečeti nebo razítka, jimiž je listina opatřena.

Apostilla nestvrzuje obsah dokumentu, pro který byla vydána.  
(Použití této Apostilly ve Španělsku je neplatné)

(Tuto Apostillu lze ověřit na následujících webových stránkách: <https://eregister.justicia.es>)

Ověřovací kód Apostilly (\*) : NA: YINb-8Gvl-8max-M9+X

### Clausula del traductor jurado

En calidad de traductora jurada del idioma español, nombrada por la decisión del Presidente del Tribunal regional de České Budějovice del 7 de noviembre 2006 bajo el número de referencia 300/2006 certifico que la traducción es conforme con el texto del documento original adjunto.

La traducción está registrada en mi diario de traducciones bajo el número 242/2019  
Fecha: 27/11/2019

Mgr. Marcela Zusková  
Interprete y traductora del español

-----  
Firma y sello de la traductora



### Tlumočnická doložka

Jako tlumočnice jazyka španělského, jmenovaná rozhodnutím předsedy Krajského soudu v Českých Budějovicích ze dne 7.11.2006, č.j. Spr. 300/2006 stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.

Překlad je zapsán v tlumočnickém deníku pod pořadovým číslem 242/2019

Datum: 27/11/2019

Mgr. Marcela Zusková  
Tlumočnice a překladatelka ze španělštiny

-----  
Podpis a razítko tlumočnice

